

Porównanie tłumaczeń I Koryntian 14:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Przecież martwe dźwięk dźwięki dające czy to flet czy to cytra jeśli rozróżnienia tonom nie dałby jak zostanie poznane to które jest grane na flecie lub które jest grane na cytrze
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Podobnie przedmioty martwe, które wydają dźwięk, jak flet czy cytra: gdyby nie wydawały różnych dźwięków, jak można by rozpoznać, co grają na flecie, a co na cytrze?
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Przecież (te)* nieożywione głos dające: czy to aulos, czy to kitarra, jeśli rozróżniania dźwiękom nie dałyby**, jak zostanie poznane (to)*** grane na aulosie lub (to) grane na kitarze? ¹⁾²⁾³⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Przecież martwe dźwięk (dźwięki) dające czy to flet czy to cytra jeśli rozróżnienia tonom nie dałby jak zostanie poznane (to) które jest grane na flecie lub które jest grane na cytrze
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Weźmy jakiś przedmiot, który wydaje dźwięk, na przykład flet albo cytrę. Gdyby w swoim brzmieniu niczym się nie różniły, skąd byłoby wiadomo, kiedy gra flet, a kiedy cytra?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Przecież nawet <i>przedmioty</i> martwe, które wydają dźwięki, jak flet albo cytra, gdyby nie wydawały różnych dźwięków, jak można byłoby rozpoznać, co się gra na flecie, a co na cytrze?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wszak i rzeczy nieżywe, które dźwięk wydają jako piszczałka albo cytra, jeźliby różnego dźwięku nie wydawały, jakoż poznane będzie, co na piszczałce, albo co na cytrze grają?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Wszak rzeczy, które są bez dusze, dźwięk czyniące, choć piszczałka, choć cytra, jeźliby różności dźwięków nie dawały, jakoż będzie poznano to, co piskają albo co na cytrze grają?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Podobnie jest z martwymi instrumentami, które dźwięki wydają, czy to będzie flet, czy cytra: jeżeli nie można odróżnić poszczególnych dźwięków, to któż zdoła rozpoznać, co się gra na flecie lub na cytrze?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wszak nawet przedmioty martwe, które dźwięk wydają, jak piszczałka czy cytra, gdyby nie wydawały tonów rozmaitych, to jak można by rozpoznać, co grają na flecie, a co na cytrze?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Przecież nawet przedmioty martwe, które wydają dźwięk, jak flet czy cytra, gdyby nie wydawały różnych tonów, to jak można byłoby rozpoznać, co się gra na flecie lub

¹⁾ W oryginale rodzajnik, zamieniający przymiotnik "nieożywione" na rzeczownik.

²⁾ W oryginale coniunctivus aoristi activi. jako orzeczenie poprzednika zdania warunkowego, modus eventualis. Inny możliwy przekład: "da".

³⁾ W oryginale rodzajnik, zamieniający participium na rzeczownik.

			cytrze?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Podobnie jak z instrumentami muzycznymi. Jeśli nie można rozróżnić tonów, które wydają flet lub cytra, kto zrozumie, co na nich jest grane?
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	[Byłoby] jak z nieożywionymi przedmiotami, które dźwięk wydają, czy to aulos, czy kitarra. Jeśli się dźwięków nie wyartykułuje, jak można rozpoznać, co na tym aulosie czy na kitarze jest grane?
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Weźmy na przykład instrumenty muzyczne, flet albo cytrę; gdyby ktoś wydobywał z nich bezładne dźwięki, jak można by było rozpoznać melodię graną na flecie lub cytrze?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Podobnie jest z przedmiotami martwymi - instrumentami muzycznymi, jak flet czy cytra. Jeżeli nie pozwalają one odróżnić poszczególnych dźwięków, to jak można rozpoznać, co się na nich gra?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо й бездушні речі, що видають звук, - чи то сопілка, чи гуслі, - коли не звучать по-різному, то як зрозуміти, що грає, або що звучить?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wszak i nieżywe instrumenty, które wydają głos, czy to aulos, czy kitarra, jeśli nie dadzą rozróżnienia dźwiękom, jak zostanie poznane to granie na aulosie, czy granie na kitarze?
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Nawet w dziedzinie nieożywionych instrumentów muzycznych, jak flet czy harfa, kto rozpozna melodię, jeśli jednej nuty nie sposób odróżnić od drugiej?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Przecież nawet rzeczy nieożywione wydają dźwięk – czy to flet, czy harfa; jeśli jednak nie odda różnicy wysokości tonów, skąd będzie wiadomo, co się gra na flecie lub na harfie?
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Gdyby nie dało się rozróżnić dźwięku poszczególnych instrumentów muzycznych, na przykład fletu lub harfy, to jak można byłoby rozpoznać, na czym ktoś gra?